

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
Eva (Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Eva Bečvářová**

Název práce: **Translation of a text from English to Czech from the field of social sciences with a commentary and glossary**

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. **CÍL PRÁCE** (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit vybraný text z oblasti společenských věd a doprovodit ho komentářem o překladatelském postupu a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si zvolila poměrně dlouhý a náročný text z oblasti psychologie. Text je zajímavý, zabývá se tím, jak funguje lidské myšlení. Informace jsou přitom předkládány velmi přístupným způsobem, aby každý čtenář dobře porozuměl. Autoři používají názorné příklady a obracejí se přímo ke čtenářům. Bylo tedy nutné zachovat všechny stránky textu - odborný obsah a relativně jednoduchý jazyk a způsob vysvětlení. Následující komentář a glosář jsou ovšem příliš stručné. Komentář obsahuje jen základní a běžné příklady rozdílů mezi češtinou a angličtinou, nijak nespécifikuje potíže při tomto překladu. Glosář obsahuje náhodně vybrané výrazy. Autorka měla sestavit glosář odborné terminologie daného tématu a případně doplnit obecně výrazy používané v odborných textech. Přílohu tvoří originální text.

3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): **Jazykový projev je slušný v obou jazycích. Organizace práce je přehledná. Úvodní část obsahuje krátký úvod k teorii tlumočení a funkčním stylům. Parafráze a citáty jsou správně označené a nejdříve uvedeny v závěrečných poznámkách. Tyto odkazy by však měly být zahrnuty i v přehledu bibliografie.**

4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem z práce je slušný. Překlad je zdařilý. Autorka však měla věnovat více pozornosti i další částem práce, zejména komentáři. Ten je u tohoto typu práce plnohodnotnou částí překladu.**

5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

Jak jste si ověřovala správný překlad termínů? Využívala jste jen slovníky nebo případně pracovala s texty podobného zaměření v češtině?

Máte pocit, že podrobnější seznámení s teorií překladu vám pomohlo při vaší práci?

6. **NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 5.. května 2018

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

Eva Raisová

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

[Signature]